

MEGÁLLAPODÁS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS

ROMÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTT

NUKLEÁRIS BALESETEK ESETÉN

ADANDÓ GYORS ÉRTESÍTÉSRŐL

Megállapodás
a Magyar Köztársaság Kormánya és
Románia Kormánya
között

nukleáris balesetek esetén adandó gyors értesítésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya (a továbbiakban Szerződő felek),

- **törekedve** a két állam közötti baráti és szomszédi viszony továbbfejlesztésére,
- **tekintettel** arra, hogy mindkét ország részese a Nukleáris Balesetről Adandó Gyors Értesítésről szóló, Bécsben 1986 szeptember 26-án, a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség Közgyűlése idején megkötött Egyezménynek (továbbiakban NAÜ Egyezmény),
- **tudatában** annak, hogy erősíteni kell az atomenergia biztonságos felhasználásának elősegítése terén végzett nemzetközi együttműködést, valamint annak, hogy fontos a radioaktív anyag kibocsátások határokon túli következményeinek korlátozása,
- **azzal az óhajjal**, hogy e tekintetben mindkét állam a lehető leggyorsabban megkapja a szükséges információkat,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

Értesítés nukleáris balesetről

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél területén valamely, a NAÜ Egyezmény 1. cikkében említett létesítményben vagy tevékenység során olyan nukleáris baleset történik, amelynek következtében a kiszabaduló radioaktív anyag a határokon át a másik Szerződő Fél területére terjed, vagy terjedhet át, a Szerződő Fél, amelynek országa területén a baleset történt, köteles haladéktalanul értesíteni a másik Szerződő Felet, azonnal megadva a rendelkezésre álló, a NAÜ Egyezmény 5. cikkében meghatározott információt.

(2) Az 1. pontban hivatkozott információt a helyzet alakulásának megfelelően további információkkal kell kiegészíteni mindaddig, ameddig a Szerződő Felek illetékes hatóságai egyetértenek annak szükségességével.

(3) Ha valamelyik Szerződő Fél sugárzás-ellenőrző rendszere a normál szint feletti sugárzást észlel, amelyet nem a saját területén lévő nukleáris létesítményből, illetve nukleáris tevékenységből származó kibocsátás okozott, azonnal értesíti a másikat és folyamatosan tájékoztatja a fejleményekről.

2. cikk

Konzultáció és információcsere

(1) A Szerződő Feleknek ki kell cserélniük a NAÜ Egyezmény 1. cikkében részletezett nukleáris létesítmények nukleáris balesetei alkalmával abból a célból felhasználandó műszaki információkat, hogy értékeljék a következményeket, és megfelelő lépéseket tegyenek az emberi élet, az anyagi javak és a környezet védelme érdekében.

(2) A jelen cikk alapján információt kapó Szerződő Fél jogosult konzultálni a másik Szerződő Féllel az ilyen információ további tisztázására.

(3) A jelen Megállapodás alapján szolgáltatott információt kizárólag jelen cikk 1. pontjában foglaltak céljára lehet felhasználni.

(4) A rendelkezésre bocsátott információ nyelve az információt szolgáltató Szerződő Fél hivatalos nyelve, vagy angol, amennyiben a Felek másban nem egyeznek meg.

3. cikk

Tudományos és Műszaki együttműködés

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják a tudományos együttműködés fejlesztését a Szerződő Felek illetékes hatóságai és egyéb intézményei között a nukleáris biztonság, a radioaktív anyagok biztonságos szállítása, a nukleárisbaleset-elhárítás tervezése és sugárvédelem területén, ideértve a radioaktív kibocsátások ellenőrzését.

4. cikk

Illetékes hatóságok

(1) A Megállapodás 1., 2. és 3. cikkének alkalmazása tekintetében a végrehajtó:

- Magyarországon az Országos Atomenergia Hivatal;
- Romániában a Nukleáris Tevékenységeket Ellenőrző Nemzeti Bizottság

(2) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást 24 óras kapcsolattartási pontjaikról.

(3) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a megállapodás előírásainak végrehajtására kijelölt illetékes hatóságoknál és a kapcsolattartási pontokban történt bármilyen változásról.

(4) Az illetékes hatóságok képviselői szükség szerint találkoznak, hogy megvitassák a Megállapodás alkalmazásának aktuális kérdéseit. E találkozók időpontjában, helyében és napirendjében előre meg kell állapodni.

5. cikk

Adminisztráció

Amennyiben máshogy nem állapodnak meg, a Szerződő Felek mindegyike maga viseli a Megállapodásban való részvételéből reá háruló költségeket.

6. cikk

A lakosság tájékoztatása

A Szerződő Fél a másik Szerződő Féltől kapott információt felhasználhatja a lakosság tájékoztatása céljából, amennyiben a másik Szerződő Fél az információt nem bizalmasan szolgáltatotta.

7. cikk

Titkosság

(1) Amennyiben az információt szolgáltató Szerződő Fél elengedhetetlen követelménynek itéli az információ titkosságát, ezt ez a Szerződő Fél egyértelműen jelzi a másik Szerződő Félnek.

(2) Az információt kapó Szerződő Félnek el kell fogadnia az információ minősített jellegét azzal, hogy erre való tekintettel az információ továbbadását kizárólag az alkalmazottaira és a tanácsadókra korlátozza. A Megállapodás alapján szolgáltatott, így minősített információ harmadik félnek csak a másik Szerződő Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával adható át.

8. cikk
Viták rendezése

A Megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vita esetén a Szerződő Felek a NAÜ Egyezmény 11. cikkének 1. és 2. pontjai szerint járnak el.

9. cikk
Kapcsolat más nemzetközi egyezményekkel

A Megállapodás a NAÜ Egyezmény előírásait fejleszti tovább.

A Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek azon jogait és kötelezettségeit, amelyek a megállapodás hatályba lépése előtt vagy után létrehozott nemzetközi egyezményekből származnak és a Megállapodás tárgyára vonatkoznak.

10. cikk
Hatálybalépés és időtartam

(1) A Megállapodás határozatlan időtartamra szól és a Szerződő Felek saját nemzeti szabályozási rendszere szerinti jóváhagyással jön létre. A Megállapodás az egyes Szerződő Felek egymásnak küldött utóbbi, a hatályba léptetéshez szükséges összes jogi követelmény teljesítéséről szóló értesítés napján lép hatályba.

(2) A Megállapodást bármelyik fél felmondhatja a másikhoz egy évvel korábban eljuttatott írásbeli értesítés útján.

(3) A Megállapodás a Szerződő Felek megegyezésével bármikor módosítható.

Bármilyen módosítás vagy módosítások azon a napon lépnek hatályba, amelyen a Szerződő Felek kölcsönösen írásban értesítik egymást belső jóváhagyási eljárásuk befejezéséről.

Aláírva Bukarestben, 1997. május 26-án, két eredeti példányban, mindegyik magyar, román és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

a Magyar Köztársaság Kormánya
részéről:



Románia Kormánya
részéről:



ACORD
între
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE și GUVERNUL ROMÂNIEI
privind notificarea rapidă a accidentelor nucleare

Guvernul Republicii Ungare și Guvernul României, denumite în continuare "Părții Contractante",

Dorind să dezvolte în continuare relațiile de prietenie și bună vecinătate dintre cele două state,

Notând că cele două țări sunt Părți la Convenția cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear încheiată la Viena la 26 septembrie 1986, în cadrul Conferinței Generale a Agenției Internaționale pentru Energie Atomică (denumită în continuare "Convenția AIEA"),

Conștiente de necesitatea întăririi în continuare a cooperării internaționale în domeniul utilizării energiei nucleare în condiții de siguranță și de importanța limitării consecințelor transfrontieră ale unor eliberări de materiale radioactive și

Dorind să asigure, în acest scop, ca cele două state să obțină, cât mai curând posibil, informația necesară,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

NOTIFICAREA UNUI ACCIDENT NUCLEAR

1. În caz de accident nuclear pe teritoriul statului uneia din Părțile Contractante, survenit în instalațiile sau în cursul activităților menționate la articolul 1 al Convenției AIEA, accident care este, sau ar putea fi la originea unui transfer de material radioactiv pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, prima Parte Contractantă va informa fără întârziere despre aceasta cealaltă Parte Contractantă, furnizându-i rapid informațiile disponibile conform articolului 5 din Convenția AIEA.

2. Informațiile la care se face referire în paragraful 1 din prezentul articol vor fi completate, pe măsură ce situația evoluează, cu datele necesare, atât timp cât organele competente ale Părților Contractante convin a fi necesar.

3. În cazul în care sistemul de monitorizare al uneia din Părțile Contractante înregistrează nivele de radiație peste limitele normale, ce nu provin din instalații sau activități desfășurate pe teritoriul statului respectivei Părți Contractante, se va notifica prompt acest fapt celeilalte Părți Contractante și se va continua să se informeze respectiva Parte Contractantă cu privire la evoluțiile ulterioare.

Articolul 2

SCHIMBUL DE INFORMAȚII ȘI CONSULTĂRI

1. Părțile Contractante fac schimb de informații tehnice ce pot fi folosite, în caz de accident nuclear la instalațiile prevăzute la articolul 1 al Convenției AIEA, în scopul evaluării consecințelor și pregătirii măsurilor necesare protecției vieții, proprietății și mediului.

2. Partea Contractantă care primește informații în baza acestui articol are dreptul să consulte cealaltă Parte Contractantă pentru clarificarea detaliilor informațiilor primite.

3. Informațiile care sunt transmise în baza prevederilor prezentului Acord vor fi utilizate numai în scopurile paragrafului 1 al acestui articol.

4. În cazul în care nu se convine altfel, informațiile se transmit în limba oficială a Părții Contractante care furnizează informația sau în limba engleză.

Articolul 3

COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ

Părțile Contractante se angajează să încurajeze și să faciliteze dezvoltarea cooperării științifice între autoritățile competente sau alte instituții interesate ale celor două Părți Contractante, în domeniile siguranței nucleare, transportului în condiții de siguranță al materialelor radioactive, planificării în caz de urgență radiologică și protecției la radiații, inclusiv în cel al supravegherii eliberărilor de materiale radioactive.

Articolul 4

AUTORITĂȚI COMPETENTE

1. Aplicarea dispozițiilor prevăzute la articolele 1,2 și 3 din prezentul Acord va fi asigurată:

- în Republica Ungară, de Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică;

- în România, de Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare.

2. Părțile Contractante se informează reciproc, pe canale diplomatice, cu privire la punctele de contact disponibile 24 de ore.

3. Părțile Contractante se informează reciproc asupra eventualelor schimbări privind autoritățile competente și punctele de contact însărcinate cu executarea dispozițiilor prezentului Acord.

4. Reprezentanții autorităților competente se vor întâlni ori de câte ori se consideră necesar, pentru a se consulta cu privire la problemele referitoare la aplicarea prezentului Acord, locul, data și agenda întâlnirilor urmând a fi convenite în prealabil.

Articolul 5

Aspecte financiare

În cazul în care nu s-a convenit altfel, fiecare Parte Contractantă își va suporta cheltuielile proprii legate de aplicarea prezentului Acord.

Articolul 6

INFORMAREA PUBLICULUI

Fiecare Parte Contractantă poate folosi informațiile primite de la cealaltă Parte Contractantă pentru informarea populației. Fac excepție informațiile care au un caracter confidențial.

Articolul 7

CONFIDENȚIALITATE

1. Dacă Partea Contractantă ce transmite informațiile consideră absolut necesar ca acestea să fie tratate confidențial, va specifica aceasta explicit celeilalte Părți Contractante.

2. Partea Contractantă care primește informațiile va respecta caracterul confidențial și, în acest sens, va restrânge utilizarea și difuzarea informației numai la funcționarii și consultanții proprii. Părțile terțe pot primi informații confidențiale numai pe baza consimțământului prealabil, scris, al Părții Contractante care a furnizat informația.

Articolul 8

REZOLVAREA DIFERENDELOR

În cazul unui diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor proceda în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale articolului 11 al Convenției AIEA.

Articolul 9

RAPORTUL FAȚĂ DE ALTE CONVENȚII INTERNAȚIONALE

Prezentul Acord dezvoltă prevederile Convenției AIEA.

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante ce decurg din Convențiile internaționale încheiate anterior și cele care vor fi încheiate ulterior intrării în vigoare a prezentului Acord și care se referă la chestiuni care fac obiectul prezentului Acord.

Articolul 10

INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DURATA

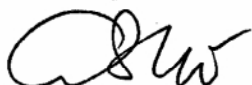
1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de timp nelimitată și este supus aprobării, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante. Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii cerințelor legale aplicabile pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Fiecare Parte Contractantă poate face să înceteze prezentul Acord, în orice moment, cu un preaviz scris de un an, notificat celeilalte Părți Contractante.

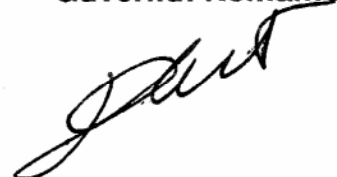
3. Prezentul Acord poate fi amendat, oricând, cu consimțământul Părților Contractante. Orice astfel de amendament sau amendamente vor intra în vigoare la data la care Părțile Contractante își vor notifica, în scris, îndeplinirea procedurilor interne de aprobare.

Semnat la 26 mai 1997, la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile ungară, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul Republicii Ungare



Pentru
Guvernul României



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Agreement
between
the Government of the Republic of Hungary and
the Government of Romania
on Early Notification of Nuclear Accidents

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Romania, hereinafter referred to as Contracting Parties,

Wishing to develop further the friendly and neighbourly relationship between both states,

Mindful that both countries are parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident concluded in Vienna on 26 September 1986 during the General Conference of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA Convention"),

Aware of the necessity for further strengthening the international co-operation for the enhancement of nuclear energy safety uses and of the importance of limiting transboundary consequences of any releases of radioactive materials, and

Desiring to assure in this respect, for both states, to receive the necessary information, as soon as possible,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

1. If there is a nuclear accident in the territory of one Contracting Party, involving a facility or an activity mentioned in article 1 of the IAEA Convention, from which a release of radioactive material is or could be at the origin of a transboundary transfer to the territory of the other, the Contracting Party on whose State's territory the accident occurred shall forthwith notify the other Contracting Party without delay, providing promptly such available information as is defined in article 5 of the IAEA Convention.
2. The information referred to in paragraph 1 of this article shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Contracting Parties agree is necessary.
3. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of radiation above the normal level, not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory, it shall promptly notify the other and shall continue to keep the other informed of developments.

ARTICLE 2
CONSULTATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Contracting Parties shall exchange technical information to be used in case of nuclear accident in any of nuclear facilities mentioned in article 1 of the IAEA Convention in order to evaluate the consequences and for taking appropriate steps in order to protect human life, property and environment.
2. The Contracting Party receiving information under this article is entitled to consult the other for further clarification of such information.
3. The information provided based on on this Agreement shall be used exclusively for the purposes of the paragraph 1 of this article.
4. The language of the exchanged information is the official language of the Contracting Party providing it or English, unless otherwise agreed.

ARTICLE 3
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific co-operation between authorities concerned and between other institutions of both Contracting Parties, in the field of nuclear safety, safe transport of radioactive materials, nuclear emergency planning and radiation protection, including monitoring of radioactive releases.

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

1. The implementation of the provisions of articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be done:

—in Hungary by the Hungarian Atomic Energy Authority;

—in Romania by the National Commission for Nuclear Activities Control.

2. The Contracting Parties shall make known to each other through diplomatic channels the points of contact available on a 24 hour basis.

3. The Contracting Parties shall inform each other of any changes of the competent authorities and points of contact, designated to implement this Agreement's provisions.

4. The representatives of the competent authorities shall meet as necessary, to consult on any current questions concerning the implementation of this Agreement. The time, place and agenda of the meetings shall be agreed upon in advance.

ARTICLE 5
ADMINISTRATION

Unless otherwise agreed, each Contracting Party will bear the cost incurred by its participation in the Agreement.

ARTICLE 6
INFORMATION OF THE PUBLIC

The Contracting Party may use the information received from the other Contracting Party to inform its population unless the other Contracting Party provided the information in confidence.

ARTICLE 7
CONFIDENTIALITY

1. If the Contracting Party transmitting the information finds the requirement of its confidentiality being indispensable, that Contracting Party will clearly indicate this to the other Contracting Party.

2. The Contracting Party receiving the information shall respect its classified character by restricting, in this respect, the dissemination of the information only to its employees and consultants. Third Parties may receive classified information provided under this Agreement only with the previous written consent of the other Contracting Party.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

In the event of a dispute concerning the interpretation or the application of this Agreement, the Parties shall proceed in accordance with paragraph 1. and 2. of article 11 of the IAEA Convention.

**ARTICLE 9
RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL CONVENTIONS**

This Agreement develops the provisions of the IAEA Convention.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties that result from the international conventions concluded either before or after the entry into force of this Agreement and refer to the scope of this Agreement.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. This Agreement is concluded for an unlimited period and is subject to approval, in accordance with the national legislation of each Contracting Party. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on which the Contracting Parties inform each other that they have completed all applicable legal requirements for its entry into force.

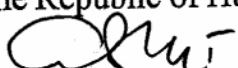
2. The Agreement may be terminated at any time by either Party on one year's written notice to the other.

3. This Agreement may be amended at any time with the consent of the Contracting Parties.

Any amendment or amendments shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, in writing, that they have completed their internal procedure of approval.

Signed on 26 May 1997 at Bucharest..., in duplicate, in Hungarian, Romanian and English languages, the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Hungary



For the Government
of Romania

